

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

**Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), gracias.**

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה  
ליהודים החרדים  
BRIT XADASHÁ  
JUDÍA  
ORTODOXA

POR EL  
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

# Carta del Shaliax Shaul a la Kejilá del Brit Xadashá en Filipis

PEREQ ALEF

1 Shaúl y Timótheos, av'dim de Rabinu Melekh jaMashíax, á todos los quedoshim en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, que están en Filipos, con los obispos y diáconos:

2 xen vexesed [sea] á vosotros, y shalom de Elojim nuestro Av, y del Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

3 Doy gracias á mi Elojim en toda memoria de vosotros,

4 Siempre en todas mis tefilot haciendo tefilá por todos vosotros con simxá,

5 Por vuestra comunión en la Besorat jaGueulá, desde el primer día hasta ahora;

6 Estando confiado de esto, que el que comenzó en vosotros la maasé tov, la perfeccionará hasta el día de Rabinu Melekh jaMashíax; [1:10; 2:13, 16; Tejilim 138:8]

7 Como me es justo sentir esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el lev; y en mis prisiones^, y en la defensa, y confirmación de la Besorat jaGueulá, sois todos vosotros compañeros de mi xen vexesed. [4:8-9]

8 Porque Elojim me es testigo de como os amo á todos vosotros en las entrañas de Rabinu Melekh jaMashíax.

9 Y esto ruego, que vuestro ajavá abunde aún más y más en ciencia, y en todo daat,

10 Para que discernais lo mejor; que seáis sinceros y sin ofensa para el día de Mashíax; [1:6; 2:15-16]

11 Llenos de frutos de tzedeq, que son por Rabinu Melekh jaMashíax, á kavod y loor de Elojim.

12 Y quiero, axim, que sepais que las cosas que me [han sucedido,] han redundado más en provecho de la Besorat jaGueulá; [1:25; 2Ti. 2:9]

13 De manera que mis prisiones han sido célebres en Mashíax en todo el Pretorio, y á todos los demás. [1:7]

14 Y muchos de los axim en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, se atreven mucho más á hablar el devar sin paxad.

15 Y algunos á la emet, predicán á Mashíax por envidia y porfía; mas algunos también por buena voluntad.

16 Los unos anuncian á Mashíax por contención, no sinceramente, pensando añadir

afliccion á mis prisiones:

17 Pero los otros por ajavá, sabiendo que soy puesto [en ellas] por la defensa de la Besorat jaGueulá. [1:13-14; 2:3]

18 ¿Qué pues? [Que] no obstante, en todas maneras, ó por pretexto ó por emet, es anunciado Mashíax; y en esto me huelgo, y aún me holgaré.

19 Porque sé que esto se me tornará á salud por vuestra tefilá, y por la sumministracion del Rúax de Rabinu Melekh jaMashíax; [1:28; 2:12; Rom. 8:28]

20 Conforme á mi mira y esperanza que en nada seré confundido; antes bien con toda confianza, como siempre, ahora también será engrandecido Mashíax en mi basar, ó por vida, ó por mavet. [1:3; Iejoshua 1:7]

21 Porque para mí el vivir [es] Mashíax, y el morir [es] ganancia.[Gal. 2:20]

22 Mas si el vivir en el basar, esto me [será para] pri de la obra, no sé Entonces qué escoger;

23 Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de ser desatado, y estar con Mashíax; lo cual [es] mucho mejor: [2 Cor. 5:8]

24 Empero quedar en el basar es más necesario por causa de vosotros.

25 Y confiado en esto sé que quedaré, que aún permaneceré con todos vosotros, para provecho vuestro, y simxá de la emuná; [1:12; 27; I Ti. 3:9; 4:1,6; 5:8; 6:10,21; Iej. 3]

26 Para que crezca vuestra kavod de mí en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax por mi venida otra vez á vosotros.

27 Solamente que converseis como es digno de la Besorat jaGueulá de Mashíax; para que, ó sea que vaya á veros, ó que esté ausente, oiga de vosotros que estáis firmes en un mismo rúax, unánimes combatiendo juntamente por la emuná de la Besorat jaGueulá, [3:20; Iej. 3; Flp. 4:3]

28 Y en nada intimidados de los que se oponen: que á ellos ciertamente es indicio de perdicion, mas á vosotros de salud, y esto de Elojim. [1:19; 2:12]

29 Porque á vosotros es concedido por Mashíax, no solo que creais en él, sino también que padezcais por él; [3:10]

30 Teniendo el mismo conflicto que habeis visto en mí, y ahora oís [estar] en mí. [1:13; Ac.16:22]

## PEREQ BET

1 Por tanto, si [hay en vosotros] alguna consolacion en Mashíax; si algún refrigerio de ajavá; si alguna comunion del Rúax; si algunas entrañas y misericordias;

2 Cumplid mi simxá; que sintais lo mismo, teniendo el mismo ajavá, unánimes, sintiendo una misma cosa.

3 Nada [hagais] por contienda ó por vana kavod; antes bien en humildad estimándoos inferiores los unos á los otros: [1:17; Rom. 12:10]

4 No mirando cada uno á lo suyo propio, sino cada cual también á lo de los otros. [2:21; I Co. 10:24,33]

5 Haya pues en vosotros este sentir que [hubo] también en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax;

6 El cual, siendo en forma de Elojim, no tuvo por usurpacion ser igual á Elojim: [In. 1:1-2; 17:5; Bereshyt 3:5]

7 Sin embargo se anonadó á sí mismo, tomando forma de eved, hecho semejante á bené adam; [2 Cor. 8:9; Ieshaya 52:13-53:12; Ieremeya 23:5; Zexarya 3:8, In. 1:14; Rom. 8:3; IM 2:14-17]

8 Y hallado en la condicion como hombre, se humilló á sí mismo, hecho obediente hasta la mavet, y mavet de cruz. [2:102; In. 10:17; IM 5:8; 12:2; Devarim 21:23; 27:26 gal 3:13; Flp. 3:18]

9 Por lo cual Elojim también le ensalzó á lo sumo, y dióle un nombre que es sobre todo nombre; [ieshaya 52:13; 53:12; Danyel 9:26; 7:14; Ac. 2:23; IM 1:3-4; Ef. 1:21;]

10 Para que en el nombre de Rabinu Melekh jaMashíax se doble toda rodilla de los [que están] en los Shamayim, y de los [que] en ja'aretz, y de los [que] debajo de ja'aretz; [Ieshaya 45:23]

11 Y toda lengua confiese que Rabinu Melekh jaMashíax es el Señor, á la kavod de Elojim Av. [ieshaya 45:23]

12 Por tanto, amados míos, como siempre habeis obedecido, no como en mi presencia solamente, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocupáos en vuestra ieshúa con paxad y temblor. [1:19,282:8; Tejilim 2:11]

13 Porque Elojim es el que en vosotros obra así el querer como el hacer por su buena voluntad. [Ezra 1:5]

14 Haced todo sin murmuraciones y contiendas,

15 Para que seáis irreprehensibles y sencillos, hijos de Elojim, sin culpa, en medio de la nacion maligna y perversa, entre los cuales resplandeceis como luminare en jaolam jazé; [Shemot 12:5; Vayiqrea 22:20; Ieshaya 53:7-9; Devarim 32:5; Danyel 12:13]

16 Reteniendo el devar de vida, para que yo pueda gloriarme en el dia de Mashíax, que no he corrido en vano ni trabajado en vano. [1:6,10; Ieshya 49:4; 65:23]

17 Y aún si soy derramado [en libacion] sobre el qorbán y servicio de vuestra emuná, me simxá y congratulo por todos vosotros. [Rom. 15:16; 2 Ti. 4:6]

18 Y asimismo gozáos también vosotros, y regocijáos conmigo. [1:4,18,25; 2:2,17]

19 Mas espero en el Señor Rabinu Melekh jaMashíax enviaros presto á Timótheos, para que yo también esté de buen ánimo, entendido vuestro estado.

20 Porque á ninguno tengo tan unánime, y que con sincera aficion esté solícito por vosotros.

21 Porque todos buscan lo suyo propio, no lo que es de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax. [2:4]

22 Pero la experiencia de él habeis conocido, que como ben á padre ha servido conmigo

en la Besorat jaGueulá.

23 Así que á este espero enviaros, luego que yo viere como van mis negocios.

24 Y confio en Adonay que yo también iré presto [á vosotros.]

25 Mas tuve por cosa necesaria enviaros á Epafrodito, mi ax, y colaborador y compañero de milicia, y vuestro mensajero, y ministrador de mis necesidades. [4:18]

26 Porque tenía gran deseo de [ver á] todos vosotros; y gravemente se angustió porque habiais oido que había enfermado.

27 Pues en emet estuvo enfermo, á la mavet: mas Elojim tuvo xesed de él; y no solamente de él, sino aún de mí, para que yo no tuviese agmat nefesh sobre agmat nefesh.

28 Así que le envio más presto, para que viéndole os volvais á gozar, y yo esté con menos agmat nefesh.

29 Recíbidle pues en Adonay con todo simxá; y tened en estima á los tales: [I Cor. 16:16,18; I Ti. 5:17]

30 Porque por la obra de Mashíax estuvo cercano á la mavet, poniendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

## PEREQ GUIMEL

1 Resta, axim, que os goceis en Adonay. A mí, á la emet, no es molesto el escribiros las mismas cosas, y para vosotros [es] seguro. [1:5 ,24,18;; 2:2,17-18,28,29; 4:4]

2 Guardáos de los perros, guardaos de los malos poalim, guardaos del cortamiento. [Tejilim 22:17(16), 20; Ap. 22:15; Gal. 6:12]

3 Porque nosotros somos la brit milá, los que servimos en Rúax á Elojim, y nos gloriamos en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, no teniendo confianza en el basar. [Rom. 2:29; Co. 2:11-12; In. 4:23; Rom. 8:4]

4 Aunque yo tengo también de qué confiar en el basar. Si alguno parece que tiene de qué confiar, en el basar, yo más: [II Cor. 11:18-12:10]

5 brit milá al octavo dia, del linaje de Yisrael, de la shevet de Benjamin, Hebréo de Hebréos; cuanto á la Torá, perush; [Lk. 1:59; 2:21; II Cor. 11:22; Ac. 23:6; 26:5]

6 Cuanto al celo, perseguidor de la kejilá meshixit; cuanto á la tzedeq que es en la Torá, [de vida] irreprochable. [3:9;Ac. 8:3; 22:4; 26:9-11; Rom. 2:27-29]

7 Pero las cosas que para mí eran ganancias, helas reputado [como] pérdidas por ajavá de Mashíax. [Mt. 13:44-46; Lk. 14:33]

8 Y ciertamente aún reputo todas las cosas [como] pérdida por el eminente daat de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, mi Señor, por ajavá del cual lo he perdido todo, y téngolo por estiércol, para ganar á Mashíax, [3:10; Ieremeya 9:23-24; Tejilim 73:25]

9 Y ser hallado en él, no teniendo mi tzedeq, que es por la Torá, sino la que es por la emuná de Mashíax, la tzedeq que es de Elojim por la emuná; [Ieremeya 33:16; Rom. 3:21-22; 9:30; Bereshyt 15:16]

10 A fin de conocerle, y la virtud de su resurreccion, y la participacion de sus padecimientos, en conformidad á su mavet, 1:29; Rom. 6:3-5; 8:17; Gal. 6:17]

11 Si en alguna manera llegase á la resurreccion de los metim.

12 No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; sino que prosigo, por ver si alcanzo [aquello] para lo cual fuí también tomado de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax. [I Tim. 6:12,19 cf. Flp. 2:6; Ac. 9:5-6]

13 axim, yo mismo no hago cuenta de haberlo ya alcanzado; pero [esta] una cosa [hago:] olvidando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome á lo que está delante, [3:12]

14 Prosigo al blanco, al premio de la soberana vocacion de Elojim en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax. [II K 1:10; 2:12]

15 Así que todos los que somos perfectos, esto [mismo] sintamos: y si otra cosa sentís, esto también os revelará Elojim. [2:5-8; Mt. 5:48; II Cor. 2:6]

16 Empero en aquello á que hemos llegado, vamos por la misma regla, [y] sintamos una misma cosa. [Gal. 6:16]

17 axim, sed imitadores de mí; y mirad los que así anduvieren, como nos tenéis por ejemplo. [2:5-8, 19-30; I Cor. 4:16; 11:1; I Th. 1:7; I K 5:3]

18 Porque muchos andan, de los cuales os dije muchas voces, y aún ahora [lo] digo llorando, [que son] oivim de la cruz de Mashíax:Devarim 21:23; 27:26; Gal. 3:13; I Cor. 1:23; Gal. 6:12 cf. Flp. 2:8]

19 Cuyo fin [será] perdicion, cuyo Elojim [es] el vientre, y su kavod [será] en confusion; que sienten lo terreno. [Tejilim 73:17; Rom. 8:5-6; 16:18]

20 Mas nuestra vivienda es en los Shamayim; de donde también esperamos al Mashíax, al Señor Rabinu Melekh jaMashíax; [1:27; Ef. 2:6; IM 12:22; Gal. 4:26; 6:16]

21 El cual trasformará el basar de nuestra bajeza, para ser semejante al basar de su kavod: por la operacion con la cual puede también sujetar á sí todas las cosas. [1:6; 2:13; Rom. 8:29; I Cor. 15:28,43-53]

## PEREQ DALET

1 ASÍ que, axim míos amados y deseados, simxá y corona mia, estad así firmes en Adonay, [mis] amados.

2 A Euodias ruego, y á Syntyche exhorto, que sientan lo mismo en Adonay.

3 Asimismo te ruego también á ti, ax compañero, ayuda á las que trabajaron juntamente conmigo en la Besorat jaGueulá, con Clemente también, y los demás mis colaboradores, cuyos nombres están en el sefer de ja'yayim.

4 Gozáos en Adonay siempre: otra vez digo: Que os goceis.

5 Vuestra modestia sea conocida de todos bené adam. El Señor esta cerca.

6 Por nada esteis afanosos; sino sean notorias vuestras peticiones delante de Elojim en toda tefilá y ruego, con hacimiento de gracias. [Mt. 6:25; I K 5:7]

7 Y la shalom de Elojim, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros levavot y vuestros entendimientos en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax. [Ieshaya 26:3; In. 14:27; Co. 3:15]

8 Por lo demás, axim, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que [es] de buen nombre; si [hay] virtud alguna, si alguna alabanza, en esto pensad. [Shemot 28:2]

9 Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto haced; y el Elojim de shalom será con vosotros. [Rom. 12:17]

10 Mas en gran manera me gocé en Adonay de que ya al fin ha reflorecido vuestro cuidado de mí; de lo cual aún estabais solícitos, pero os faltaba la oportunidad.

11 No lo digo en razon de indigencia, pues he aprendido á contentarme con lo que tengo. [I Ti. 6:6]

12 Sé estar humillado, y sé tener abundancia: en todo y por todo estoy enseñado así para hartura como para hambre, así para tener abundancia como para padecer necesidad.

13 Todo lo puedo en Mashíax que me fortalece.

14 Sin embargo, bien hicisteis que comunicasteis juntamente á mi tzaar.

15 Y sabeis también vosotros, oh Filipenses, que al principio de la Besorat jaGueulá, cuando me partí de Macedonia, ninguna kejlá meshixit me comunicó en razon de dar y de recibir, sino vosotros solos.

16 Porque aún á Tesalónica me enviasteis lo necesario una y dos veces.

17 No porque busque dádivas, mas busco pri que abunde en vuestra cuenta. [I Cor. 9:11]

18 Empero todo lo he recibido, y tengo abundancia: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, qorbán acepto [y] agradable á Elojim. [Bereshyt 8:21; Shemot 29:18; Iexezkel 20:41]

19 Mi Elojim pues suplirá todo lo que os falta conforme á sus riquezas en kavod en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax.

20 Al Elojim, pues, y Av nuestro [sea] kavod por siglos de siglos. Amen.

21 Saludad á todos los quedoshim en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax. Los axim que están conmigo os saludan.

22 Todos los quedoshim os saludan, y mayormente los que son de casa de César. [Flp. 1:13]

23 La xen vexesed de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax [sea] con todos vosotros. Amen.